Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,\* Wkroczę przez nie,\*\* podziękuję JH(WH)![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, Niech wkroczę i podziękuję PANU! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, a wejdę w nie i będę wysławiał JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, a wszedłszy w nie będę wysławiał Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, wszedszy w nie będę JAHWE wyznawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, chcę wejść i złożyć dzięki Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, A wejdę w nie i złożę dzięki Panu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, abym mógł wejść i wysławiać PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości: wejdę w nie, aby sławić JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości, bym wszedł i wysławiał Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я є приходьком на землі. Не сховай від мене твоїх заповідей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otwórzcie mi bramę sprawiedliwości, wejdę w nią i podziękuję JAHWE. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otwórzcie mi bramy prawości. Wejdę w nie; będę sławił Jah. |

1. 1) Odniesienie do wschodniej bramy świątynnej, która była dwuskrzydłowa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wkroczę przez nie MT G: Przejdę nimi 4QPs b. [↑](#footnote-ref-3)